|  |  |
| --- | --- |
| **Окремий Контракт № \_\_**  **укладений до Рамкового Контракту**  **№\_\_ від \_\_\_\_\_\_**  **NG/dec15/usd (на продаж)**  **купівлі‑продажу природного газу**  Київ «\_\_» \_\_\_\_\_ р. | **Individual Contract № \_\_\_**  **concluded to the Framework Contract**  **№ \_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_**  **NG/dec15/usd (for sale)**  **for the sale and purchase of Natural Gas**  Kyiv \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Цей Окремий Контракт укладений між:**  (A) \_\_\_\_\_\_\_\_ (далі – «Продавець» або «\_\_\_\_»), юридична особа заснована відповідно законодавства \_\_\_\_\_\_\_\_ , в особі уповноваженого представника \_\_\_\_\_\_\_\_\_, який діє на підставі \_\_\_\_\_\_\_, офіс якого зареєстровано за адресою у \_\_\_\_\_\_\_\_.  Реєстраційний номер компанії: \_\_\_\_\_  Свідоцтво платника ПДВ: \_\_\_\_\_\_\_\_  з однієї Сторони, та | **This Individual Contract is signed between:**  (A) \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter, the “Seller” or “\_\_\_”), a legal entity under the laws of \_\_\_\_\_\_\_\_\_ , represented by the authorized representative \_\_\_\_\_\_, who acts on behalf of \_\_\_\_\_\_ with its registered office at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  Company ID No.: \_\_\_\_\_\_  VAT payer certificate No.: \_\_\_\_\_\_  on the one hand, and |
| (B) **Товариство з обмеженою відповідальністю «Група «УМВБ»** **(далі - “UICE” або «Покупець»)**]зареєстроване за законодавством України, місцезнаходженняat Україна, 04070, м. Київ, вул. Межигірська, буд. 1, в особі Бобишева Андрія Олександровича, що діє на підставі довіреності від 31.08.2015 № 32.  Registration number 36471995  VAT payer certificate No. 364719926569, | (B) **“UICE” Group” Limited liability company (hereinafter “UICE” or the “Buyer”)** registered under Ukrainian law having a registered office at 1 Mezhyhirska Street, Kyiv 04070, Ukraine, represented by Andrey Bobyshev who acts on the basis of Power of Attorney dated 31.08.2015 № 32  Registration number 36471995  VAT payer certificate No. 364719926569,  on the other hand |
| Щодо нижченаведеного: | As follows: |
| **Продавець:** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Seller**: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **Покупець:** **Товариство з обмеженою відповідальністю «Група «УМВБ»** | **Buyer**: **“UICE” Group” Limited liability company** |
| **Договірна ціна:** \_\_\_ USD/TCM  (двісті тридцять доларів США)  *де* “TCM” = 1000 кубічних метрів | **Contract Price:** \_\_\_ USD/TCM  *Where* “TCM” = 1000 cubic metres |
| **Договірний період:** з 01 по 31 січня 2016 року | **Contract Period:** from January 1st 2016 until January 31st 2016 |
| **1 Дата сплати рахунку:**  06 січня 2016 року на суму 45 % (сорок п’ять відсотків) Договірної вартості  12 січня 2016 року на суму 20 % (двадцяти відсотків) Договірної вартості  20 січня 2016 року на суму 35 % (тридцяти п’яти відсотків) Договірної вартості | **Due Date 1:**  January 6th 2016 payment of te forty five percent (45%) of the Contract Value  January 12th 2016 payment of twenty percent (20%) of the Contract Value  January 20th 2016 payment of thirty five percent (35%) of the Contract Value |
| **1 Період постачання:** з 01січня, але не раніше дати отримання Продавцем SWIFT-повідомлення підтверджуючого банку про надходження акредитиву, по 31 січня 2016 року | 1 Supply Period: from January 1st 2016, but not earlier than receipt of SWIFT message of confirming bank by the Seller about documentary letter of credit, until January 31st 2016 |
| **Mінімальний договірний обсяг:**  0 | **Minimum Contractual Quantity:**  0 |
| **Максимальний договірний обсяг (МДО):**  \_\_\_\_\_\_\_ TCM | **Maximum Contractual Quantity:**  \_\_\_\_\_\_\_ TCM |
| **Договірна вартість:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ доларів США (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_доларів США) | **Contract Value:**  \_\_\_\_\_\_\_\_ USD (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ USD) |
| **Максимальний щодобовий договірний обсяг (Максимальний ЩДО):**  3000 (три тисячі) TCM | **Maximum Daily Contractual Quantity (DCQMax):**  theree thousand (3000) TCM |
| **Мінімальний щодобовий договірний обсяг:**  **500 TCM** | **Minimum Daily Contractual Quantity:**  500 TCM |
|  |  |
| **Відсоток Переривання: 0 (нуль)** | **Interruption Percentage: 0 (zero)** |
| **Пункт постачання: Будінце, Словаччина, або Beregdaroc (Угорщина)** | **Delivery Point:**  Budince (Slovakia) or Beregdaroc (Hungary) |
| **Початкова Магістральна система:**  **Eustream, a.s. або FGSZ Ltd** | **Upstream Transmission System:**  Eustream, a.s. or FGSZ Ltd |
| **Оператор Кінцевої Магістральної Системи: ПАТ «УКРТРАНСГАЗ»** | **Downstream Transmission System Оperator:**  PJSC “Ukrtransgaz” |
| **Магістральна система: ПАТ «УКРТРАНСГАЗ»** | **Transmission System:**  PJSC “Ukrtransgaz” |
| **Оператор Магістральної системи: ПАТ «УКРТРАНСГАЗ»** | **Transmission System Operator:**  PJSC “Ukrtransgaz” |
| **Кінцева Магістральна система: ПАТ «УКРТРАНСГАЗ»** | **Downstream Transmission System: PJSC “Ukrtransgaz”** |
| **Додаткове Матеріальне порушення**  Для цілей цього Окремого Контракту, Додаткове Матеріальне порушення виникає, якщо:   1. Покупець не надав документарний акредитив на належні дати і таке невиконання не виправляється протягом 1 (одного) робочого дня, наступного за датою відправки письмової вимоги по електронній пошті Продавцем Покупцю; та / або 2. (А) Продавець не взмозі отримати доступ до потужностей Будінце та/або Beregdaroc (Угорщина)на відповідний Період постачання, то Продавець не має зобов'язання щодо поставки газу і не підлягає відновленнюна звичайних підставах для розірвання цього Окремого контракту; або   (Б) (1) за власним розсудом Продавця, якщо вартість потужності завищена (тобто при перевищенні щомісячного тарифу опублікованого Eustream Словацьким Оператором магістральної системи на 0,1 євро / МВт-год), за умови, що стосовно цього Додаткового Матеріалього порушення (2) жодна із Сторін не буде несумлінною Стороною, Сума розірвання не сплачується; суми, належні між Сторонами, які накопичилися до настання такого Додаткового Матеріалього порушення, залишаються належними та такими, що підлягають сплаті.  Продавець не має права розірвати цей індивідуальний договір, якщо Покупець здійснив будь-яке Додаткове Матеріальне порушення. Продавець має право, яким він може скористатися на власний розсуд, припинити постачання відповідно до цього Окремого контракту, якщо Покупець здійснив одне з перерахованих вище Матеріальних порушень. Ніщо з наведеного вище не є предметом регулювання пунктів 7.2 - 7.7 Рамкового контракту. | **Additional Material Breach**  For the purposes of this Individual Contract, a material breach shall occur if:   1. Buyer fails to deliver a documentary letter of credit on it’s due date, and such failure is not remedied within one (1) Working Day following the sending of a written demand by e-mail by the Seller to the Buyer; and/or 2. (A) Seller is unable to access Budince and/or Beregdaroc capacity for the relevant Supply Period, the Seller has no obligation to deliver gas and is not subject to remedy under normal termination events; or   (B) (1) In the sole discretion of Seller, capacity is overpriced (i.e. in excess of monthly tariff published Eustream Slovak Transmission System Operator plus 0.1 Eur/MWh), provided that, in respect of this Additional Material Breach (2) only, no Party shall be a defaulting party, and no Termination Amount shall be payable, provided that amounts owing between the Parties which have accrued prior to the occurrence to such Additional Material Breach, such amounts shall remain due and payable.  The Seller has no the right to terminate this Individual Contract, if the Buyer has commited any of the Additional Material Breach. The Seller shall have the right, which it may exercise at its discretion, to suspend the delivery under this Individual Contract, if the Buyer has commited one of the abovementioned Addidition Material Breach. None of this shall be considered as subject to clause 7.2 – 7.7 of the Framework Contract. |
| **Дії у разі відсутності транспорту**  Покупець має право розірвати цей Окремий контракт, якщо транспорт не може бути наданий будь-якою із Сторін, на свій власний розсуд.  Продавець повинен прийняти всі розумні заходи для забезпечення скасування відповідних акредитивів і повернення грошового покриття акредитивів Покупцеві в розумний період | **Actions in case of no transport**  The Buyer is entitled to terminаte this Individual Contract if no transport could be provided by any of the Parties, at its discretion.  The Seller shall take all reasonable steps to ensure the relevant Letters of Credit are cancelled and cash cover is repaid to the Buyer within the reanonable period |
| **Комісійний збір біржі та кліринговий збір**  Сторони погоджуються, що Комісійний збір біржі та кліринговий збір повинні бути сплачені у разі, ящо природний газ поставлено і прийнято. | **Exchange and Clearing Fees**  The Parties agree that Exchange and clearing fees shall only be due and payable in the event Natural Gas is delivered and accepted. |
| **Акредитив:**  Покупець надає Продавцеві через SWIFT, електронною поштою або факсом, якомога швидше, але не пізніше, ніж   * до 06 січня 2016 року, безвідкличний документарний акредитив по формі і змісту прийнятний для Продавця, від банку-емітента або фінансової організації, достатньо прийнятної для Продавця на суму, що складає 45 % (сорок п’ять відсотків) Договірної вартості. До 06 січня 2016 року Продавець отримує акредитив в розмірі 45 % (сорока п’яти відсотків) Договірної вартості на такий Період постачання; * до 12 січня 2016 року, безвідкличний документарний акредитив по формі і змісту прийнятний для Продавця, від банку-емітента або фінансової організації, достатньо прийнятної для Продавця на суму, що складає 20 % (двадцять відсотків) Договірної вартості. До 12 січня 2016 року Продавець отримує акредитив в розмірі 20 % (двадцяти відсотків) Договірної вартості на такий Період постачання; * до 20 січня 2016 року, безвідкличний документарний акредитив по формі і змісту прийнятний для Продавця, від банку-емітента або фінансової організації, достатньо прийнятної для Продавця на суму, що складає 35 % (тридцять п’ять відсотків) Договірної вартості. До 20 січня 2016 року Продавець отримує акредитив в розмірі 35 % (тридцяти п’яти відсотків) Договірної вартості на такий Період постачання;   При цьому, Продавець може отримати кошти з документарного акредитиву тільки у разі, якщо Продавець має можливість виконувати свої зобов'язання відповідно до Окремого контракту, включаючи наявність транспорту | **Letter of Credit:**  Buyer will provide to Seller via SWIFT, email or fax, as soon as possible but not later than:  January 6th 2016 an irrevocable documentary letter of credit in form and substance acceptable to Seller, from an issuing bank or financial institution reasonably acceptable to Seller for the payment of forty five percent (45%) of the Contract Value.  On January 6th 2016, Seller will draw upon the letter of credit in the amount of forty five percent (45%) of the Contract Value for such Supply Period.  January 12th 2016 an irrevocable documentary letter of credit in form and substance acceptable to Seller, from an issuing bank or financial institution reasonably acceptable to Seller for the payment of twenty percent (20%) of the Contract Value. On January 12th 2016, Seller will draw upon the letter of credit in the amount of thirty (20%) of the Contract Value for such Supply Period.  January 20th 2016 an irrevocable documentary letter of credit in form and substance acceptable to Seller, from an issuing bank or financial institution reasonably acceptable to Seller for the payment of twenty five percent (25%) of the Contract Value. On January 20th 2016, Seller will draw upon the letter of credit in the amount of thirty five (35%) of the Contract Value for such Supply Period.  *Provided that,* Seller may only draw on the a documentary letter of credit if Seller has the capability to fulfil its obligations under the Individual Contract including having available transport capacity. |
| **Верхній і нижній відсотковий коридор**  Сторони протягом 3 днів після закінчення Періоду постачання розраховують індекс Z як суму окремих показників Zt, де Zt розраховується на кожен день Т періоду поставки.  Кожен індекс Zt = (Х-Х0) \* DQT / всієї поставленої кількості де  1 / Х = день, що передує ціні закриття, що котирується на http://www.cegh.at/day-ahead-contracts, CEGH ринку на добу вперед за один день Вибрати (у перерахунку на USD / МВтг з EUR / МВтг використанні точкового EURUSD на HTTP: / /www.bloomberg.com/quote/EURUSD:CUR) в будь-який день протягом періоду, коли попит газ поставляється або на попередньому робочого дня в разі термін Т не робітник день;  2 / Х0 = Розрахункова ціна за січень 2016 року у 23 грудня 2015 на http://www.cegh.at/gas-futures-market (у перерахунку на USD / МВтг з EUR / МВтг допомогою закриття спот EURUSD на HTTP: // WWW. bloomberg.com/quote/EURUSD:CUR на 23 грудня 2015 року)  3 / DQT є фактичний обсяг поставляється в той же день в період постачання.  Сторони домовилися, що вони будуть регулювати остаточні розрахунки за допомогою окремого рахунку-фактури наступним чином:  1 / У разі Z більше, ніж 10% X0, покупець оплачує продавцеві питання різницю між Z і 10% X0 на загальну поставленої  2 / У разі Z менше, ніж -10% X0,, продавець платить покупцеві різницю між Z і -10% X0 на загальну поставлене кількість  3 / В інших значень Z, не потрібно ніякого врегулювання | **Cap and Floor**  Parties within 3 days after the end of the Delivery Period calculate index Z as sum of individual indices Zt, where Zt is calculated for each day t of the delivery period.  Each individual index Zt = (Xt-X0)\*DQt/Total Delivered Quantity, where  1/ Xt = day ahead closing price quoted on http://www.cegh.at/day-ahead-contracts, CEGH Day Ahead Market Single Day Select (converted to USD/MWh from EUR/MWh using spot EURUSD on http://www.bloomberg.com/quote/EURUSD:CUR) on any day during the Supply Period when gas is delivered or on the preceeding Working Day in case date t is not a Working Day;  2/ X0 = Settlement Price for Jan 2016 on 23 December 2015 on http://www.cegh.at/gas-futures-market (converted to USD/MWh from EUR/MWh using closing spot EURUSD on http://www.bloomberg.com/quote/EURUSD:CUR on 23 December 2015)  3/ DQt is actual amount delivered on that date during Supply Period.  The Parties agreed that they will adjust settle resulting dues via issuing individual invoice as follows  1/ In case Z greater that 10% X0, buyer pays seller the difference between Z and 10% X0 for the Total Delivered Quantity  2/ In case Z less than -10%X0, , seller pays buyer the difference between Z and -10% X0 for the Total Delivered Quantity  3/ In other values of Z, no settlement required |
| **Окремі умови:** | **Required Terms:** |
| Цей Окремий Контракт підписано відповідно до Рамкового Контракту купівлі-продажу природного газу № \_\_ від \_\_\_\_\_\_р. між Сторонами («Контракт) та доповнює та складає частину Контракту.  У разі будь-якого суперечності між умовами цього Договору та Окремого Контракту, будуть застосовуватися умови цього Окремого Контракту.  Цей Окремий Контракт було складено англійською та українською мовами. | This Individual Contract is entered into pursuant to the Framework Contract for the sale and purchase of Natural Gas № \_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_ between the Parties (the “**Contract**”) and supplements and forms part of the Contract.  In the event of any conflict between the terms of this Individual Contract and the Contract, the terms of this Individual Contract will prevail.  This Individual Contract has been drafted in English and Ukrainian language. |
| Визначальною версією цього Окремого Контракту є версія англійською мовою, і у випадку будь-яких розбіжностей між версією англійською мовою та будь-яким перекладом переважну силу має версія англійською мовою. | The definitive version of this Individual Contract is the English version, and in case of any inconsistency between the English version and any translation, the English version shall prevail. |
| **Від імені Товариства з обмеженою відповідальністю «Група «УМВБ»**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /О.А.Бобишев/ | **On behalf of “UICE” Group” Limited liability company**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /A.O.Bobyshev/ |
| **Від імені Продавця**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | **On behalf of Seller**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_/ |